Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcom Prawa że zabraliście klucz poznania sami nie weszliście i wchodzących przeszkodziliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcom Prawa, że zabraliście klucz poznania; sami nie weszliście i pragnącym wejść przeszkodziliście.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam. znawcom Prawa, bo zabraliście klucz poznania: sami nie weszliście i wchodzących powstrzymaliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcom Prawa że zabraliście klucz poznania sami nie weszliście i wchodzących przeszkodziliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, znawcom Prawa, bo zabraliście klucz poznania; sami nie weszliście i stanęliście na przeszkodzie tym, którzy pragnęli wejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, znawcom prawa, bo zabraliście klucz poznania. Sami nie weszliście i tym, którzy chcieli wejść, przeszkodziliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam zakonnikom! boście wzięli klucz umiejętności; samiście nie weszli, a tym, którzy wnijść chcieli, zabranialiście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, biegłym w zakonie, iżeście wzięli klucz wyrozumienia: samiście nie weszli, a tych, którzy wchodzili, hamowaliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, uczonym w Prawie, bo wzięliście klucze poznania; sami nie weszliście, a przeszkodziliście tym, którzy wejść chcieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam zakonoznawcy, że pochwyciliście klucz poznania; sami nie weszliście, a tym, którzy chcieli wejść, zabroniliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, znawcom Prawa, bo zabraliście klucz poznania. Sami nie weszliście i powstrzymaliście tych, którzy wchodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, znawcom Prawa, bo wzięliście klucz poznania; sami nie weszliście, a tym, którzy chcieli wejść, przeszkodziliście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, znawcom Prawa, bo zabraliście klucz wiedzy! Sami nie weszliście i przeszkodziliście tym, którzy wejść chcieli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, znawcy Prawa, że zatrzymujecie wiedzę tylko dla siebie; sami z niej nie korzystacie i nie pozwalacie na to innym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, biegli w Prawie, bo wzięliście klucz do poznania (Prawa), aleście sami nie weszli, a tym, którzy usiłowali wejść, przeszkodziliście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, законникам, бо ви взяли ключ розуміння: самі не ввійшли і тим, що входять, перешкодили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam znawcom Przydzielonego obyczajowego prawa, że unieśliście klucz poznania; sami nie weszliście i wchodzących przeszkodziliście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, znawcom Prawa, bo usunęliście klucz wyższego poznania; sami nie weszliście, zaś tych, co wchodzili powstrzymaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, znawcy Tory! Bo zabraliście ze sobą klucz do poznania! Nie tylko sami nie weszliście, ale i powstrzymaliście tych, którzy usiłowali wejść!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, biegli w Prawie, gdyż zabraliście klucz wiedzy; samiście nie weszli, a wchodzącym przeszkodziliście!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, przywódcy religijni! Ukryliście bowiem przed ludźmi klucz do bramy Bożej prawdy. Sami nie wchodzicie i innym nie pozwalacie przez nią wejść! |

1. 1) <x>460 2:7-8</x>; <x>470 23:13</x>; <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-2)